

Here's to another
year of bringing you
the projects you love!





One day in the wonderful world of the
Esthetique Kasei, a single brave soul approached
our editors with the most horrible news ever.

What
could've
been so
bad as to
render
all of our
editors
totally
incapable?



FROZEN

Was it a
worldwide
shortage of
manga?
Did those
manga
come to
cost?

Oh, no!
It was
something
much more
outrageous.

**STAFF
SHORT-
AGES!**

HELP! PILES
OF TRANSLATED
CHAPTERS...

SPREAD THE
NEWS! WE NEED
NEW EDITORS!
AND GO-ERS
START!

SNAP!

If you think you've got what it takes,
contact us at esthetiquestaff@gmail.com.

12 Months

Volume 1 Chapter 7

by Mari Okazaki

Credits:

Scanner: Tampoopa

Translator: Raijin

Proofreader: Diminish

Editor: hkgaines



Brought to you by <http://www.aestheticrealm.net>

One Spring's Night



A
daring
night

OH?

WATER OUT OF TICKET
PAPER.

YOU CAN USE
THE TOWELS
YOU WERE
GIVEN AT THE
STATION.

WE BETTER
BUY SOME
CLOTHING OR
EVERYBODY
WILL BE ASKED
TO LEAVE THE
APART-
MENT.

BEHOLD,
IT'S STILL
COLD
ENOUGH...

IT'S NOT
GOING TO BE
EASY TO BUY
A ROTTEN
RIGHT ABOUT

DO YOU
HAVE A
KEPPEL TO
BUY SOME
TUP?

OH?

ONCE
YOU MOVE,
YOU NOTICE
EVERYTHING
THAT'S LACK-
ING...



THERE'S
NO GALT

ALL...



IS'S
MY TIME
RIGHT...

IN
Tokyo...

YOU
SACRED
EYES
PLANNED
TOKYO GALT,
RIGHT?

WE CAN'T
EVEN TAKE
A BREATH!

...KOHAKU??





Last year,
the future
was bright.



"WELL, I WON'T
WAIT FOR YOU
BECAUSE OF
THE RAIN!"

...Sighs...

WOOOON



"SOME DAY"



"I WOULD ALSO
LIKE TO GO TO THE
SAME UNIVERSITY
AS YOU."



"BUT I'VE
DONE TO
HELP YOU
MOVE!"

"SINCE MY
FATHER IS
DEAD, I'VE GO
TO A GOOD
UNIVERSITY.
I'VE DONE TO
GET FAR AWAY
FROM YOU!"



"WILL MY
MOM GO TO
UNIVERSITY TO
GET AWAY FROM
ME?"

"BUT
BUT"
WILL
BECOME
OF AN
ACTIV



It's worse
when two
people are
odd than when
only one is...



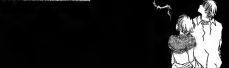






*The native country, no one can think
of it without being far away from it.*







ARE

HAVE WE MET
ACQUAINTANCE
BEFORE?



EXCUSE
ME



...CRYALLES
ABSOLUTELY
EVERYWHERE.

WHEN I
WAS LITTLE,
I SAW...

THE
END

END



IN THE
COM-
MUN-
ION.

YES.

WHEW
YOU
WIDE
LITTLE?



I WAS
THREE
YEARS
OLD.

IT WAS
FULL OF
FOGS...



AND DURING
THE NIGHT,
YOU COULD
HEAR THE CATS
MEOWING.



THE CATS
WERE
GLOWING IN
THE DARKNESS...



If you
can't do
anything...

MEOW
MEOW



MEOW

MEOW

MEOW

MEOW

MEOW

HMM?

LET'S GO!

YEAH
NOT!!

... I'm going
to want to
touch you...

DON'T YOU
WANT TO PLAY
WITH ME-AND-HER?



RIGHT?

DON'T BE
SAD!

YOU
SHOULDN'T
BE SO
SAD...

THE MOVING
IN THE NEW
PLACE HAD
GONE
FORTH

THAT
OFFEND
MIGHT...

BUT EVEN WITH
HER I FEEL I
CAN'T TALK TO HER
ABOUT WHAT I
REALLY WANT
TO ASK HER...

ACTUALLY
I HAVE A
BOYFRIEND...

BEHIND,
I FELT
TOTALLY
ABANDONED
ALL OF A
SUDDEN.



I'M AFRAID
WHEN I
THINK ABOUT
THE FUTURE

I EVEN THINK
I'M GOING TO
BREAK UP
WITH HER...

I DON'T
WANT
TO THINK
ABOUT IT,
BUT...

THE
TIMES WHEN
EVERYTHING
WAS FINE...



THEY GO TO
TOGETHER
TO THE GREAT
UNIVERSITY...



PERHAPS
ONE REMAINS
AS OF THE
PAST...







HERE
IT LOOKS SIMILAR
TO THE TEMPLE'S
GARDEN WHERE I
PLAYED WHEN I
WAS LITTLE...



THAT REMINDS
ME OF MY
CHILDHOOD...



MEOW
MEOW



YOU
RECALL DON'T
YOU SAY

ON THE
FART...



WHEN I WAS
SAD AT THE
END OF THE
DAY, I WOULD
HUGGLE UP TO
THE DOG...

WAS WAITING
FOR MOM AND
SHE'D COME
BACK HOME!

THERE
WAS A
DOG...

HE WAS THE
NEIGHBOUR'S
DOG AND I
LOVED HIM.

IT FELT
ENCOURAGING
TO HUG HIM.

WE MOVED
HOUSE AND I
HARDLY
SEEN HIM
SINCE THEN.

BUT I WONDER
IF HE'S ALL
RIGHT...

BEFORE
I DIE...



BECAUSE
SHE ALWAYS
LOOKED SO
SAD.

I WANTED TO
FIND HER AND
TELL HER THAT
EVERYTHING
WOULD BE ALL
RIGHT.

I WANTED
TO SEE THE
LITTLE GIRL
AGAIN.



...THANK
YOU.

I FEEL
BETTER
NOW...
THANK
YOU.



WOULDN'T HE
FEEL SAD?

NO.

SAD? ARE
YOU ALL
SAD?

YES, I'M
FINE.



HE CAN'T
BE SAD.

...SINCE
I'M HOLD-
ING HIM IN
MY ARMS.



WE FARMED AGAIN
PROFITABLY, A
SATISFIED RESULT

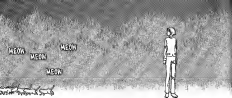


BECAUSE WE
HAVE A SPECIAL
RIGHT

AND HIS GART
NEEDS TO BE
FILLED











WHAT'S THE
MATTER, NIKKI?

THINK, I
THOUGHT I
RECOGNIZED
THE WIND...



HEY,
GALL!
WE GO!

THE
PINE...



IS
SUCH A
MOM...

"YOU
SEEMED TO
SEE THE
WIND?"



And
other
paleo
crosses.

In
Spring
...
some
paleo
crosses...



WATER BECAUSE
IT'S SPRING...



THAT I'M
HAPPY NOW

That's the
reason I'm
going to
create
the present
like...



Even if we
were to
break up
one day...



Keys to Comprehension

1. Onomatopoeia "Chirp Chirp" - page 37 - This onomatopoeia corresponds to the song of the cicadas.
2. Pig incense holder - page 38 - This traditional object with the shape of a pig contains mosquito-repellent incense coils essential during summer.
3. Word resonance game - page 40 - Tetsuchi is enjoying herself with a sequel of words ending on *-bi* in Japanese. We chose to end it on "et" while trying to remain as close as possible to the context.
4. The treasure bark - page 42 - In the traditional iconography, this bark bears the seven gods of happiness.
5. Mime game - page 44 - Chika lets his friends guess the sentence "there are no matches" by means of mimicking. They find out the word *maru* (round), then the word *chi* (blood) and finally *ga* (right butterfly). The words put together constitute therefore the beginning of the sentence *matchi ga nai*.
6. Literary references - page 84 - Mori Okazaki quotes the first sentence of the very poetic *Snow Country* (*Yukiguni*) by novelist Yasunori Kawabata, Nobel Prize winner in Literature 1968. (original French edition Albin Michel, 1982 / pocket edition Albin Michel, 1996. Translated from Japanese by Bunkichi Fujimori and Anne-Guene, 190 pages).
7. "Stalker" - psychopath - page 90 - Stalker acts are a form of harassment. Here, Tetsuchi pictures Shû following her around and pestering her, which what is of course exaggerated.
8. "Ramen" - page 141 - Ramen is a kind of noodle soup. It is often mistaken as a Chinese dish, even in Japan.

9. "Niku-man" - page 141 - The Niku-man, originally from China, comes in the form of a large ball of pastry filled with meat and vapour-cooked.
10. "Pritz" - page 142 - Crunchy sticks existing in several flavours: salty, with paprika, etc.
11. "Katsu-don" - page 143 - This popular Japanese dish is the abbreviation from katsu-danbun meaning "meat coated with breadcrumbs on a bowl of rice".
12. "Tsukusu-ni" - page 143 - This Japanese canned speciality gets his name from an area in Tokyo.
13. Paper handkerchief - page 158 - In Japan, by way of advertising tracts, people distribute pockets of handkerchiefs in public places.
14. "Kotatsu" - page 158 - Low set table with inserted electric heater, covered with a duvet underneath which people slide halfway to warm up. Most Japanese homes own one of these.
15. Start of the new school year in April - page 158 - The new school and university year starts in April.
16. Poems - page 167 - These lines belong to a very famous poem from Saisei Murō (1889-1962).
17. Shiro - page 181 - Name means "white". Very common for a dog.